Mot d'introduction = Zum Geleit = Prefazione

Autor(en): **Freitag, Anne**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Entomo Helvetica : entomologische Zeitschrift der Schweiz**

Band (Jahr): **10 (2017)**

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Mot d'introduction

2008–2017: vous tenez entre les mains le 10e volume de Entomo Helvetica. Ce journal, destiné à tous les entomologistes, amateurs ou professionnels de Suisse (et d'ailleurs !), est le fruit d'un immense travail, invisible. Celui des contributeurs tout d'abord, qui passent des heures, des jours sur le terrain pour étudier leurs insectes préférés ou qui explorent les collections entomologiques privées ou de musées à la recherche de données historiques ou actuelles pour documenter la distribution des espèces. Viennent ensuite les rédacteurs de Entomo Helvetica, tous bénévoles, qui consacrent beaucoup de temps pour relire les textes, puis proposer des corrections et modifications afin de rendre chaque article aussi vivant que possible, tout en s'assurant de la qualité scientifique de son contenu. Arrive alors l'étape de la mise en page des textes et des images, pour que la lecture soit agréable et que le travail des auteurs soit mis en valeur. Et finalement, voici le volume 10 de EH, qui vous invite à nouveau à partir à la découverte des papillons, grillons, coléoptères, bourdons, syrphes et libellules de Suisse.

2008–2017: c'est aussi l'occasion de mettre en avant les sections entomologiques cantonales et régionales qui coéditent cette revue. Vous trouverez ainsi en fin de ce volume un historique de chaque société, pour faire connaissance avec celles et ceux qui font vivre l'entomologie en Suisse. Petit groupe réunissant quelques dizaines de personnes ou grande société avec plus de 300 membres, chaque section a son histoire propre, mais la même envie de faire découvrir l'entomologie au travers de conférences, excursions, expositions ou animations.

Je profite donc de ce 10e anniversaire pour remercier tous les auteurs, et tous les membres du groupe de rédaction pour leur investissement et leur travail, sans oublier les membres des sections entomologiques qui lisent Entomo Helvetica et sans qui ce journal n'existerait pas. A toutes et tous: MERCI !

Anne Freitag

Zum Geleit

2008–2017: Ihr haltet nun den 10. Band der Entomo Helvetica in den Händen. Diese Zeitschrift, die sich an alle Entomologen, Amateure und Berufsentomologen der Schweiz (und auch des Auslands!) richtet, ist Frucht einer immensen, teils unsichtbaren Arbeit. In erster Linie steht die Arbeit der Autoren, die Stunden und Tage im Feld verbringen, um ihre bevorzugten Insekten zu studieren, oder auf der Suche nach historischen oder aktuellen Daten entomologische Museums- und Privatsammlungen durchstöbern, um die Verbreitung von Arten zu dokumentieren. Dann sind auch die Redaktoren der Entomo Helvetica zu nennen, die alle ehrenamtlich viel Zeit aufwenden, um Texte durchzulesen und Änderungen oder Korrekturen vorzuschlagen, damit am Ende jeder Artikel möglichst lebendig erscheint und die wissenschaftliche Qualität des Inhalts gesichert ist. Danach folgen die Gestaltung und das Layout der Texte und Abbildungen, um das Lesen zum Vergnügen zu machen und auch die Arbeit der Autoren gebührend wertzuschätzen. Schlussendlich liegt der 10. Band der Entomo Helvetica vor Euch. Er lädt Euch wiederum ein, auf eine Entdeckungsreise zu Schmetterlingen, Grillen, Käfern, Hummeln, Schwebfliegen und Libellen der Schweiz zu gehen.

2008–2017: Dies ist auch eine Gelegenheit, die kantonalen und regionalen Sektionen zu würdigen, die diese Zeitschrift mit herausgeben. Deshalb findet Ihr am Ende des Bandes einen geschichtlichen Abriss jeder Sektion, um jene näher kennenzulernen, welche die Entomologie in der Schweiz mit Leben erfüllen. Gleich ob nur als eine kleine Gruppe von wenigen Dutzend Leuten oder als grosser Verein mit über 300 Mitgliedern, besitzt jede Sektion ihre eigene Geschichte und ist stets angetrieben von derselben Begeisterung, Insekten bei Vorträgen, Exkursionen, Ausstellungen und in der Freizeit zu entdecken und zu erleben.

Ich nütze also dieses Zehnjahr-Jubiläum, um allen Autoren und allen Mitgliedern des Redaktionsteams für ihren Einsatz und ihre Arbeit zu danken, ohne dabei die Mitglieder der entomologischen Sektionen zu vergessen, welche die Entomo Helvetica lesen und ohne die diese Zeitschrift nicht existieren würde. Allen ein ganz grosses DANKESCHÖN!

Anne Freitag
(Übersetzung Eva Sprecher)

Prefazione

2008–2017: Tenete tra le mani il 10° volume di Entomo Helvetica (EH). Questa rivista, destinata a tutti gli entomologi, sia amatoriali che professionisti della Svizzera (ma anche dell'estero!), è il frutto di un immenso lavoro, talvolta impercettibile. Quello degli autori, innanzitutto, che passano ore, giornate intere, sul terreno per studiare i loro insetti prediletti o per ispezionare le varie collezioni entomologiche private o conservate nei musei, alla ricerca di dati storici o attuali, al fine di documentare la distribuzione delle varie specie. E poi i redattori di Entomo Helvetica EH, tutti volontari, che consacrano parecchio tempo a rileggere i testi, che propongono correzioni e modifiche al fine di rendere ogni articolo il più accattivante possibile e per assicurarne l'alta qualità scientifica del contenuto. In seguito si giunge all'impaginazione dei testi e delle immagini, col fine di renderne piacevole la lettura e valorizzare il lavoro degli autori. E finalmente, eccovi il volume 10 di EH, che vi invita nuovamente a partire alla scoperta di farfalle, grilli, coleotteri, bombi, sirfidi e libellule della Svizzera.

2008–2017: è anche l'occasione per presentare le varie sezioni entomologiche cantonali e regionali che fungono da co-editori di EH. Troverete alla fine di questo volume un breve sommario storico di ciascuna di esse, grazie alle quali l'entomologia in Svizzera resta viva più che mai. Non importa se si tratta di un piccolo gruppo di una dozzina di persone o di una grande società con più di 300 membri. Ogni sezione ha una storia propria; tutte sono accomunate, però, dalla stessa volontà di far scoprire l'entomologia attraverso conferenze, escursioni, esposizioni o animazioni di vario tipo.

Approfitto di questo 10° anniversario per ringraziare tutti gli autori e tutti i membri del gruppo redazionale per il loro impegno e il loro lavoro, senza dimenticare i lettori delle varie sezioni entomologiche, senza i quali questo giornale non potrebbe esistere. A tutti un grande GRAZIE!

Anne Freitag
(traduzione di Marco Bernasconi)